

NINA ANGHELIDIS-SPINEDI: *Poetas griegas contemporáneas 1930-1990*, Editorial Universitaria, Santiago, 1991, 175 pp.

El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos ha publicado recientemente el pionero e interesante libro de Nina Anghelidis-Spinedi, *Poetas griegas contemporáneas*, enriquecido por la panorámica introducción del escritor Carlos Spinedi.

La obra, una fina muestra de antología, nos trae la presencia de veinte poetisas griegas: Myrtilóttissa, Zoi Karelli, Maria Polyduri, Melpo Axioti, Rita Bumi-Papá, Melissanthi, Eleni Bakaló, Oíga Botsi, Mando Arabandinú, Lydia Stefanu, María Kendru-Agathopulu, Kiki Dimulá, Naná Isaía, Katerina Anguelaki-Rooke, María Kyrtzaki, María Lainá, Athiná Papadaki, Rea Galanaki, Yenny Mastoraki y Dimitra Christodulu. Sin embargo, afirma Spinedi que la presencia femenina en la poesía actual no se acota, obviamente, con la selección de unas cuantas escritoras consagradas y que sería incompleto no mencionar, por lo menos, otros nombres brillantes de poetisas, como Lilí Iacovidi-Patrikíu, Dialektí Zevgoli-Glezu, Talia Kesisoglu-Anguelidu, Ioanna Tsatsu. La lista continúa con otras poetisas relevantes como Margarita Dalmati, Lena Papá, Zoi Sabina, Maya María Russu, Zefi Daraki y Olympia Karagiorga. Y entre las figuras más recientes destacan Andía Frantzí, Natacha Hatzidaki, Paulina Pambudi, Veroniki Dalakura y Iulita Iliopulu.

En lo referente al criterio directriz de la antología, Spinedi exterioriza: “Aunque pueda parecer paradójal compartimos esa opinión, según la cual no resulta admisible efectuar distingos que tengan como único fundamento el sexo del autor. Opinión tan generalizada tiene empero sus puntos oscuros sobre los cuales cabe detenerse unos instantes a reflexionar. En primer término conviene señalar que no se propone aquí una antología de “poesía femenina” en la cual se dé por sobreentendido la existencia de una temática, o de una idiosincrasia, o de una sensibilidad específica, propias de la mujer”.

Por otro lado, señala Spinedi, certeramente, algunos reparos sobre las elaboraciones de tales “antologías” que están, mayoritariamente, en manos masculinas y bajo ciertos prejuicios culturales que impiden el pleno brillo rapsódico de las poetisas en las reiteradas ediciones. También se plantea el problema central de toda antología: la recursividad subjetiva que maniobra en la selectividad de los autores y la respectiva elección interna de sus piezas poéticas.

Finalmente explica Spinedi que el proceso selectivo de los poemas incluidos se realizó en función de sus valores intrínsecos o de su representatividad, considerando que fueran los más actuales, con el propósito de salvaguardar la idea de contemporaneidad indicada en el título.

En resumen, una obra notable, riquísima, sugerente, que nos aproxima a las tierras desconocidas de la poesía neohelénica, ansiosa de expresión. ¡Ya era hora de atisbar nuevos horizontes!

La calidad de este trabajo confirma una vez más las dotes de Nina Anghelidis como traductora y estudiosa de los grandes valores de la poesía neogriega y su noble inquietud por difundir esos valores en Argentina y Latinoamérica. Conocidas son en los países hispanohablantes sus celebradas traducciones de Odiseo Elytis: *Oda a Picasso* (1985), *Seis y un remordimientos para el cielo* (1982), *María la nube* (1986), entre otras.

Roberto Quiroz Pizarro